

## Una innovativa tecnología de traducción convence a través de calidad y estabilidad

### TEXTRON GmbH & CO. OHG - sistemas de fijación

TEXTRON Sistemas de fijación produce soluciones innovativas para aplicaciones individuales y es proveedor para la industria automovilística. La gama de prestaciones incluye tornillos, pernos, y otros empalmes. La empresa es parte de la multinacional TEXTRON Inc. con un total de ventas de 10 millardos de dólares y 43.000 empleados en 40 países. TEXTRON es conocida a nivel mundial por sus marcas muy importantes, como Bell Helicopter, Cessna Aircraft, Kautex, Lycoming, E-Z-GO, Greenlee y otras.

### Negocios internacionales necesitan un nivel impecable de comunicación en inglés

TEXTRON Sistemas de fijación significa constante atención al cliente, servicio perfecto y presencia global. Involucrado en la red mundial del grupo TEXTRON, TEXTRON Sistemas de fijación está representado por siete filiales en Alemania. El trabajo de cooperación con el otro grupo operante a escala mundial, requiere por supuesto el inglés como lengua de negocio. Innumerables textos tienen que ser redactados y comprendidos cada día en inglés. Por eso por muchos empleados se hace indispensable un soporte eficiente de traducción, que facilite la comunicación comercial.

### Una solución optimal de traducción para diferentes filiales

Mediante internet la comunicación global ha recibido un empuje de aceleración. Por las necesidades comunicativas con el núcleo-madre americano de la empresa y con los otros sectores comerciales, se ha vuelto prioritaria la traducción de muchos documentos y e-mails del inglés al alemán. En la estructura europea interna se necesitaba además un soporte para las traducciones del francés al alemán. A partir del 2002 la demanda del usuario de una traducción automática se volvió tan grande que el caso fue pasado al departamento de IT. Un importante criterio temático para la selección de un producto adecuado era la buena calidad de la traducción automática para las parejas lingüísticas alemán-inglés y alemán-francés. Desde un principio accesible vía intranet a todos los usuarios, independientemente de la ubicación. Según el departamento de IT, el software tenía que ser fácil de instalar y de manutención.

### TEXTRON TÉCNICAS DE EMPALMES



#### Perfil:

Grupo:  
TEXTRON  
Verbindungstechnik  
GmbH & Co. OHG  
Ramo/Mercado:  
Técnicas de emplames,  
Industria automovilística,  
mecánica

#### Requisitos del software ideal de traducción:

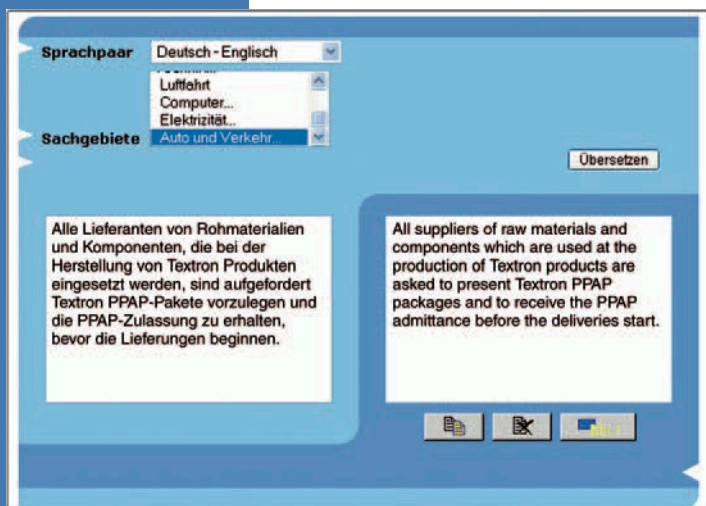
- Esfuerzos mínimos en el proceso de traducción
- Posibilidad de conexión entre varias ubicaciones operativas
- Integración rápida en el transcurso de trabajo
- Esfuerzos mínimos de manutención

**“El PT Intranet permite ahorrar tiempo. Y es más: el IT no tiene que realizar ninguna manutención ya que el programa funciona perfectamente desde el primer momento en el intranet”.**

Horst Eyl, jefe proyecto IT

## Comunicar de manera eficiente mediante el PT Intranet

Una vez analizada la demanda, había que evaluar atentamente las varias ofertas de software de traducción automática. Se tomaron en consideración muchos productos, de origen alemán e internacional. “Hemos probado diferentes programas traduciendo extractos de libros. El mejor resultado ha sido obtenido con el PT Intranet de linguattec”, relata Horst Eyl, jefe proyecto IT y responsable de la operación. Después de una fase de prueba de 4 semanas, el PT Intranet fue instalado en TEXTRON. Su funcionamiento fue desde el principio prácticamente impecable. Desde un punto de vista técnico, el PT Intranet convenció por su arquitectura basada en web. Todos los usuarios podían acceder al PT Intranet desde cualquier oficina mediante un navegador internet – una gran ventaja para la administración IT ya que no se necesitaba la instalación para cada cliente.



También desde un punto de vista lingüístico, la elección había sido acertada. Además de los amplios

diccionarios de inglés y francés, TEXTRON utilizó también el diccionario profesional de técnica automovilística de linguattec. Eso contribuyó a ampliar la terminología específica de manera fácil y rápida. “Nuestros usuarios estaban satisfechos desde el principio. La traducción automática los ayuda a ahorrar mucho tiempo”, relata Horst Eyl. En síntesis, una solución que significa para el usuario una gran ventaja y que al mismo tiempo requiere sólo esfuerzos mínimos de manutención para el IT.

## Resultado

Con el PT Intranet, TEXTRON ha encontrado una solución profesional que satisface las exigencias de los usuarios y del departamento IT. La traducción automática goza de un alto grado de reconocimiento entre los usuarios: con su utilización, la comunicación internacional se ha vuelto más fácil. Además, eligiendo el PT Intranet se ha optado por una solución que funciona de manera independiente para cada filial. Alta estabilidad y calidad proporcionan una gran satisfacción.

linguatec es proveedor líder en el sector de la tecnología de traducción. Sectores clave son la traducción automática y la identificación de lenguas. linguattec ofrece varias soluciones que van desde software en versión para PC a soluciones completas para la comunicación empresarial interna plurilingüística. Clientes de referencia:



Para leer más opiniones de nuestros usuarios véase: [www.linguatec.net](http://www.linguatec.net)

**Contactos:**  
TEXTRON Verbindungs-  
technik GmbH & Co. OHG  
Sr. Horst Eyl  
Dirección IT  
Augustenthaler Str. 87  
56567 Neuwied  
Alemania  
[www.textron.de](http://www.textron.de)

Linguattec GmbH  
Sr. Douglas Moore  
Gottfried-Keller-Str. 12  
81245 Munich  
Alemania  
[d.moore@linguatec.net](mailto:d.moore@linguatec.net)  
Tel. + 49 89 89 66 64 0  
Fax + 49 89 88 91 99 33